

گیوگی گاڈاگاگی / What Vusi's Sister Said

III 4

▪ Wiehan de Jager

▪ Nina Orange

▪ Agri Afshin

▪ Wiehan de Jager

▪ Nina Orange

▪ Agri Afshin (ckb)

▪ Wiehan de Jager

▪ Nina Orange

▪ Agri Afshin (ckb)



What Vusi's Sister Said

گیوگی گیوگی گاڈاگاگی

This work is licensed under a Creative Commons

Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



▪ Agri Afshin (ckb)

▪ Wiehan de Jager

▪ Nina Orange

sister said

گیوگی گیوگی گاڈاگاگی / What Vusi's

globalstorybookbooks.net

Global Storybooks





بەيانىيەكى زوو نەنكى ۋۇزى بانگى كرد: "ۋۇزى تڭايە، وەرە ئەم
ھېلکەيە بۆ دايىك و بابت بەرە. ئەوان دەيانەۋى كېكىيەكى گەورە بۇ
زەملاوهندى خوشكەكەت دروست بەن.".

...

Early one morning Vusi's granny called him,
"Vusi, please take this egg to your parents. They
want to make a large cake for your sister's
wedding."

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.

...

“Vusi! Vusi! Look! I have a surprise for you.”
“What is it? Is it a present?”
“No, no, no! It’s a surprise for your mom and dad.”
“Really? What is it?”
“It’s a surprise for your mom and dad.”



Vusi's sister thought for a while, then she said,
“Vusi my brother, I don't really care about gifts.
I even care about the cake! We are all here
together, I am happy. Now put on your smart
clothes and let's celebrate this day!” And so
that's what Vusi did.

...

“Vusi! Vusi! Look! I have a surprise for you.”
“What is it? Is it a present?”
“No, no, no! It’s a surprise for your mom and dad.”
“Really? What is it?”
“It’s a surprise for your mom and dad.”





فوزی ھواری کرد: "نهو چیت کرد؟" نهو هیلکه یه بُو کیکیک بُو.
نهو کیکه ش بُو زه ملاوه ندی خوشکم بُوو. ده بی خوشکم چی بلن
نه گه رهیچ کیکی زه ملاوه ندی نه بیت?
...

"What have you done?" cried Vusi. "That egg was for a cake. The cake was for my sister's wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?"



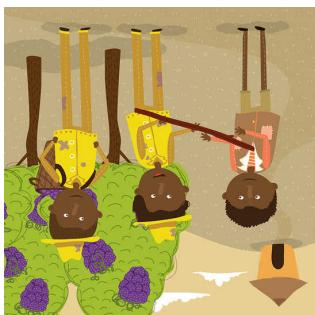
فوزی ھواری کرد: "ده بی چی بکه م؟ مانگا هه لاتوه که ودک
دیاریه که جیاتی نهو گیایه بُوو که کریکاره کانی
خانوبه ره سازی پییان دابووم. کریکاره کانی خانوبه ره سازی
گیایه که یان دابومی له برهئه وهی نه داره یان شکاندبوو که
میوه رنه کان پییان دابووم. میوه رنه کان داریکیان دابوومی، چونکه
نهوان هیلکه که یان شکاندبوو که بُو کیکه که بُوو. کیکه که بُو
زه ملاوه ندکه بُوو. نیستا نه هیلکه، نه کیک و نه دیاریه کیشم پییه."
...

"What shall I do?" cried Vusi. "The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift."

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

...

לְתָבִיב גַּדְגֹּאָה
אֵת גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה אֵת גַּדְגֹּאָה
כְּתִיבָּה תְּבִיבָּה אֵת גַּדְגֹּאָה אֵת גַּדְגֹּאָה
לְתָבִיב גַּדְגֹּאָה אֵת גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה



But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

...

לְתָבִיב גַּדְגֹּאָה
אֵת גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה
כְּתִיבָּה תְּבִיבָּה אֵת גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה
לְתָבִיב גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה גַּדְגֹּאָה





له رېگادا نه و چاوى به دوو پياو كهوت كه خانويه کيان دروست ده کرد. يه کيکيان پرسى: "ئىمە دەتونىن له دارە بەھىزە كەلك وەرگرىن؟" بەلام دارە كە بە رادەي پىويست بۆ خانو دروست كردن بەھىز نەبۇو، بۆيە شە.

...

Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



مانگاكە پەشىلەن بىۋوه له وەي كە چلىس و چاوبرسى بۇو. جوتىارە كە رەزامەندى نىشان دا كە مانگاكە وەك دىيارىيەك بۇ خوشكە كەي لە گەل فۇزى بپوات. و قۇزى درىزەي بە سەفەرە كەي دا.

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

"What have you done?" cried Vusi. "That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?"

...

"ذٰلِكَ مَا لَمْ يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ مَا تَرَكْ
إِنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ
أَنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ
أَنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ
أَنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ



سister say?"
is no egg, no cake, and no gift. What will my sister was a gift for my sister. The builders gave me the that thatch because they broke the egg for my sister's cake. fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?"

...

"ذٰلِكَ مَا لَمْ يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ
لَمْ يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ
أَنَّمَا يُرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ بِهِ إِنَّمَا يَرِكْ





کرپیکاره کانی خانوبهره سلذی زور به داخهوه بوون که داره کهيان
شکاند. يه کيکيان گوتى: "ئىمە ناتوانين بۆ كىكە كە هىچ
يارمه تىيەكت بدهىن، بەلام ھەنديك گيای وشك بۆ خانوو
خوشكە كەت بەره." دوايە ۋۇزى درېزەي بە سەفەرە كەي دا.

...

The builders were sorry for breaking the stick.
"We can't help with the cake, but here is some
thatch for your sister," said one. And so Vusi
continued on his journey.



له رىگا، ۋۇزى جوتىيارىك و ملنگايەكى بىنى. ملنگاكە گوتى: "دیارە
ئەو گيایە بەتامە، دەتوانم ھەندىيەكى لى تام بکەم ؟" بەلام تامى
گيایەكە زور خۆش بوو و ملنگاكە ھەموو خواردا!

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow.
"What delicious thatch, can I have a nibble?"
asked the cow. But the thatch was so tasty that
the cow ate it all!